

ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПАРЕМИОЛОГИЯ

Миграционная лингвистика. 2025. № 7. С. 60–74.

Migration linguistics. 2025. No. 7. Pp. 60-74.

Научная статья

УДК 811.111'42

АКТУАЛИЗАЦИЯ БИНАРНОЙ ОППОЗИЦИИ СВОЙ / ЧУЖОЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Елизавета Вадимовна Малахова¹, Светлана Викторовна Шустова²

¹ Пермь, Россия, lisaveeet@mail.ru

² Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,
lanaschust@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается фундаментальная для человеческого сознания бинарная оппозиция СВОЙ / ЧУЖОЙ на материале английской фразеологии. Исследование основано на анализе 104 фразеологических единиц, что позволяет выявить культурно-специфические особенности восприятия «своего» и «чужого» в английском языковом сознании. Анализ показал, что концепт СВОЙ структурирован вокруг семантического ядра ПОДОБИЕ, отражающего тяготение к похожим людям. Наиболее частотные лексемы, используемые для актуализации концепта СВОЙ own, home, best / better, good, son, mother, husband, wife, указывают на темы принадлежности и владения, положительной оценки и превосходства, а также семейных уз и родственных отношений. При этом, важно отметить, что концепт СВОЙ также включает в себя идею защиты и поддержки «своих», даже если они не обладают выдающимися качествами. В свою очередь, концепт ЧУЖОЙ имеет в качестве ядра ОПАСНОСТЬ, выражая недоверие к незнакомцам. Наиболее частотные лексемы для концепта ЧУЖОЙ other, abroad, distance, foreign, far away подчеркивают противопоставление и удаленность. В статье также выделяются ключевые оппозиции, формирующие противопоставление СВОЙ / ЧУЖОЙ в английском языке. Бином СВОЙ / ЧУЖОЙ актуализируется преимущественно через оппозиции ПОХОЖИЙ / ОТЛИЧАЮЩИЙСЯ и РОДИНА / ЧУЖБИНА, при меньшей значимости оппозиций ХОРОШО / ПЛОХО, БЛИЗКО / ДАЛЕКО и ОПАСНОСТЬ / БЕЗОПАСНОСТЬ. Данные результаты подчеркивают значимость социальных связей, культурной идентичности и чувства безопасности в формировании концепта СВОЙ, а также настороженное отношение к незнакомым и «чужим».

Ключевые слова: СВОЙ / ЧУЖОЙ, бином, концепт, фразеология, английский язык, семантическое поле.

Для цитирования: Малахова Е. В., Шустова С. В. Актуализация бинарной оппозиции СВОЙ / ЧУЖОЙ во фразеологии английского языка // Миграционная лингвистика. 2025. № 7. С. 60–74.

Original article

ACTUALIZATION OF THE BINARY OPPOSITION СВОЙ / ЧУЖОЙ IN ENGLISH PHRASEOLOGY

Elizaveta V. Malakhova¹, Svetlana V. Shustova²

¹Perm, Russia, lisaveeet@mail.ru

² Perm State University, Perm, Russia, lanaschust@mail.ru

Abstract. The article examines the fundamental binary opposition СВОЙ / ЧУЖОЙ for human consciousness, based on the material of English phraseology. The research is based on the analysis of 104 phraseological units, which makes it possible to identify culturally specific features of the perception of СВОЙ and ЧУЖОЙ in the English linguistic consciousness. The analysis showed that the concept of СВОЙ is structured around the semantic core of SIMILARITY, reflecting the gravitation towards people who are alike. The most frequent lexemes used to actualize the concept of СВОЙ are: own, home, best / better, good, son, mother, husband, wife, indicating the themes of belonging and possession, positive evaluation and superiority, as well as family ties and kinship relations. Importantly, the concept of СВОЙ also includes the idea of protecting and supporting «one's own», even if they do not possess outstanding qualities. In turn, the concept of ЧУЖОЙ has DANGER as its core, expressing distrust of strangers. The most frequent lexemes for the concept of OTHER are: Other, Abroad, Distance, Foreign, Far away, emphasizing opposition and remoteness. The article also highlights the key oppositions that form the СВОЙ / ЧУЖОЙ dichotomy in the English language. The binomial СВОЙ / ЧУЖОЙ is primarily actualized through the oppositions SIMILAR / DIFFERENT and HOMELAND / FOREIGN LAND, with the oppositions GOOD / BAD, NEAR / FAR, and DANGER / SAFETY being of lesser importance. These results emphasize the significance of social connections, cultural identity, and a sense of security in shaping the concept of СВОЙ, as well as a cautious attitude towards the unfamiliar and «others».

Keywords: СВОЙ / ЧУЖОЙ, binom, concept, phraseology, English language, semantic field.

For citation: Malakhova E. V., Shustova S. V. Actualization of the binary opposition СВОЙ / ЧУЖОЙ in English phraseology. Migration linguistics. 2025;7:60-74. (In Russ.).

Введение

Язык отражает сложную структуру человеческих взаимоотношений, где универсальные бинарные оппозиции выступают определяющими категориями человеческого сознания. Оппозиция СВОЙ / ЧУЖОЙ активно исследуется учеными в сфере концептологии [Арекеева 2023; Арекеева, Шустова 2023], паремиологии [Меньшакова 2022], моделируются синтагматические, лексико-семантические и ассоциативно-вербальные поля [Коркина, Шустова 2023; Файзиева 2024; Фомичева 2023].

Оппозиция СВОЙ / ЧУЖОЙ представляет собой фундаментальный принцип освоения мира, основанный на дуальной категоризации действительности. Эти концепты, обладая универсальным характером, пронизывают художественное творчество, научное познание и повседневное мышление, определяя наше восприятие и взаимодействие с окружающей реальностью. Именно поэтому, как отмечает Ю. С. Степанов, «противопоставление СВОЙ / ЧУЖОЙ в разных видах пронизывает всю культуру и является одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения» [Степанов 2004: 126].

Процесс структурирования действительности начинается с определения своего места в ней: «я» и «не я», «мы» и «другие», «мой дом» и все, что находится за его пределами. При этом, познание «своего» возможно лишь через его противопоставление «чужому», позволяя выявить уникальные черты и границы идентичности. Такое разделение не просто описывает мир, но и регулирует поведение, организует знания, определяя систему ценностей и норм. Как отмечает Умберто Эко: «Иметь врага важно не только для определения собственной идентичности, но еще и для того, чтобы был повод испытать нашу систему ценностей и продемонстрировать их окружающим. Так что, когда врага нет, его следует сотворить» [Эко 2014: 8].

Пословицы, как отмечает Н. Б. Савенкова, представляют собой «устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях» [Савенкова 2002: 67]. В этих лаконичных формах запечатлен многогранный опыт народа, создавшего их, отражающий исторические события, быт, социальные нормы, верования и моральные принципы.

Наряду с пословицами, значимую роль в передаче культурной информации играют фразеологизмы, которые, обладая яркой образностью и эмоциональной окраской, позволяют выразить сложные концепты и ценности в емкой и запоминающейся форме. Как пословицы, так и фразеологизмы являются важными носителями культурной памяти, транслирующими знания о мире и человеческих отношениях из поколения в поколение.

В рамках данного исследования было проанализировано 104 фразеологических единицы (ФЕ), отобранных из трех словарей: «Словарь употребительных английских пословиц», 1990 (далее – СУАП); «Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия», 2021 (далее – АППРС); «The Concise Oxford Dictionary of Proverbs», 1998 (далее – CODP). Все ФЕ были проанализированы и на основе общности семантических признаков распределены по семантическим полям.

Исследовательские результаты и их интерпретация

Актуализация концепта СВОЙ во фразеологическом фонде английского языка

Содержание концепта СВОЙ раскрывается через семантические поля, представленные в таблице 1.

Ядро концепта СВОЙ образует семантическое поле ПОДОБИЕ 24,6 %. Можно выделить несколько ключевых подгрупп внутри этого семантического поля:

1) Центральная тема большинства ФЕ – это тяготение к тем, кто похож на нас самих *Birds of a feather flock together; Like to like, Like begets like; Deep will call to deep.* Эти пословицы подчеркивают, что люди с общими чертами, ценностями, интересами, опытом или происхождением естественным образом сближаются.

2) Часть ФЕ касаются тем наследования и семейного подобия *Like father, like son; Know the breed, know the dog.* Они отражают идею о том, что дети часто перенимают черты своих родителей. Также присутствует идея влияния одного члена семьи на другого *A good husband makes a good wife* и *A good wife makes a good husband.*

3) Профессиональное и социальное подобие *Hawk will not pick out hawk's eyes; Dog does not eat dog; A crow will not pick out another crow's eye* демонстрируют, что люди одной профессии или социального круга склонны защищать друг друга и избегать конфликтов. Здесь «свой» – это тот, кто принадлежит к той же профессиональной или социальной группе.

Выражение *He that lives with cripples learns to limp* подчеркивает влияние окружения, показывая, что мы перенимаем черты тех, с кем общаемся.

4) Принятие «своего» (даже с недостатками) *Every mother thinks her own gosling a swan* и *Every man considers his own geese swans* говорят о том, что люди склонны видеть в «своих» (особенно в членах семьи) положительные качества, даже если они объективно не являются таковыми.

В предъядерную зону входит семантическое поле СЕМЬЯ, где прослеживается акцент на нескольких ключевых аспектах: наследственность и подобие *Like father, like son; Know the breed, know the dog*, семейная солидарность и защита *Blood is thicker than water; Dog does not eat dog*, взаимное влияние членов семьи, особенно супругов *A good husband makes a good wife*, и, наконец, безусловная родительская любовь и принятие *Every mother thinks her own gosling a swan*. Эти пословицы, использующие зооморфные метафоры, отражают глубокие культурные представления о значимости кровных уз, взаимной поддержке и слепой любви, формируя понимание «своего» как генетически близкого, взаимно влияющего и безусловно принимаемого члена семьи.

Ближняя периферия концепта ЭГОИЗМ в английской фразеологии проявляется через ориентацию на собственные интересы *Every miller draws water to his own mill; What's yours is mine, and what's mine is my own*; приоритет личных нужд *Near is my coat, but nearer is my shirt* и неспособность замечать собственные недостатки *No barber shaves so close but another finds work.*

Дальняя периферия концепта представлена категориями РОДИНА, СВОБОДА, ЛЮБОВЬ и УВАЖЕНИЕ.

Во ФЕ подчёркивается ценность дома, родной земли и привычного окружения *East or West, home is best; Home is home though it be never so homely*. Здесь «свой» – это место, где человек чувствует себя комфортно, защищённо и уверенно *A cock is valiant on his own dunghill*, даже если это место скромное и непрятательное. Акцентируется важность независимости и личного пространства *An Englishman's home is his castle* подчёркивает неприкосновенность жилища и право человека быть хозяином в своём доме. «Своим» становится то место, где человек свободен от внешнего давления и ограничений. И даже если на родине нет свободы, то свобода на чужбине становится более ценной, чем рабство дома *Better free in a foreign land than a serf at home*. Принцип *Live and let live* также отражает уважение к чужому пространству и праву на самоопределение, расширяя понятие «свой» на всех, кто разделяет ценности свободы и толерантности.

Дальняя периферия концепта СВОЙ в английской фразеологии демонстрирует, что это понятие простирается далеко за пределы семейных уз и личных привязанностей, охватывая такие аспекты, как справедливость, ценность, величие, ответственность, дружба, выгода, сочувствие и близость. Эти категории, по сути, раскрывают морально-этическую систему координат, в которой СВОЙ – это не только те, кто разделяет кровные узы или личные интересы, но и те, кто придерживается общих ценностей, проявляет ответственность, способен к эмпатии и стремится к гармоничным отношениям.

Таблица 1. Семантические поля концепта СВОЙ

Название семантического поля	Примеры	Объем
SIMILARITY (ПОДОБИЕ)	<i>Birds of a feather flock together</i> (Люди сходных характеров, вкусов или рода занятий обычно общаются и солидарны друг с другом); <i>Like father, like son</i> (Дети похожи на своих родителей); <i>Know the breed, know the dog</i> (Подобное рождает подобное); <i>Like to like</i> (Свой свояка видит издалека) (СУАП).	24,6 % (30)
FAMILY (СЕМЬЯ)	<i>Like father, like son</i> (Дети похожи на своих родителей); <i>Know the breed, know the dog</i> (Подобное рождает подобное); <i>Like begets like</i> (От лося – лосята, от свиньи – поросыта) (СУАП); <i>Blood is thicker than water</i> (Кровь – не водица) (CODP).	13,12 % (16)
SELFISHNESS (ЭГОИЗМ)	<i>Each bird loves to hear himself sing</i> (Всяк сам себе хорош); <i>Every ass loves to hear himself bray</i> (Ослу нравится свое пенье); <i>Self-praise is no recommendation</i> (Гречневая каша сама себя хвалит) (АППРС).	10,66 % (13)
MOTHERLAND (РОДИНА)	<i>A cock is valiant on his own dunghill</i> (Всегда легко быть храбрым в своем доме); <i>East or West, home is best</i> (В гостях хорошо, а дома лучше); <i>There is no place like home</i> (В гостях хорошо, а дома лучше); <i>Home is home though it be never so homely</i> (Своя земля и в горсти мила) (СУАП).	7,38 % (9)

Название семантического поля	Примеры	Объем
FREEDOM (СВОБОДА)	<i>A cock is valiant on his own dunghill</i> (Всегда легко быть храбрым в своем доме); <i>An englishman's home is his castle</i> (Человек имеет право на неприкосновенность, он хозяин в своем собственном доме) (СУАП); <i>Live and let live</i> (Сам живи и другим не мешай) (АППРС).	6,56 % (8)LO
LOVE (ЛЮБОВЬ)	<i>Home is where the heart is</i> (Дом там, где сердце) (CODP); <i>Every mother thinks her own gosling a swan</i> (Дитя хоть и хило, да отцу, матери мило); <i>Each bird loves to hear himself sing</i> (Всяк сам себе хорош) (АППРС).	5,74 % (7)
RESPECT (УВАЖЕНИЕ)	<i>One who cannot respect himself cannot respect another</i> (Тот, кто не уважает себя, не может уважать другого); <i>Consider whether your fun will cause another's unhappiness</i> (Подумай, не причинит ли ваше веселье несчастье другому) (АППРС).	5,74 % (7)
JUSTICE (СПРАВЕДЛИВОСТЬ)	<i>He who laughs at crooked men should walk very straight</i> (Не рой другому яму, сам в нее попадешь); <i>People who live in glass houses should not throw stones</i> (Не рой другому яму, сам в нее угодишь) (АППРС).	4,1 % (5)
IMPORTANCE (ЦЕННОСТЬ)	<i>A little is better than none</i> (Ближняя соломка лучше дальнего сенца); <i>Books and friendships should be few but good</i> (Истинные друзья, как и мудрые книги, – редкость) (АППРС).	3,28 % (4)
GREATNESS (ВЕЛИЧИЕ)	<i>Every cock will crow upon his own dunghill</i> (Всяк кулик на своем болоте велик) (CODP); <i>A cock is valiant on his own dunghill</i> (Всегда легко быть храбрым в своем доме) (СУАП).	2,46 % (3)
RESPONSIBILITY (ОТВЕТСТВЕННОСТЬ)	<i>Self done is soon done</i> (Скоро делается только то, что делается своими руками); <i>Self done is well done</i> (Хорошо делается только то, что делается своими руками) (АППРС).	1,64 % (2)
FRIENDSHIP (ДРУЖБА)	<i>Books and friendships should be few but good</i> (Истинные друзья, как и мудрые книги, – редкость); <i>False friends are worse than open enemies</i> (Неверный друг опаснее врага) (CODP).	1,64 % (2)
BENEFIT (ВЫГОДА)	<i>Roll my log and I'll roll yours</i> (Ты – мне, я – тебе); <i>Scratch my back and I shall scratch yours</i> (Рука руку моет) (АППРС).	1,64 % (2)
COMPASSION (СОЧУВСТВИЕ)	<i>In order to judge another's feelings, remember your own</i> (Чтобы судить о чувствах другого, вспомни свои собственные) (АППРС).	0,82 % (1)
PROXIMITY (РАСПОЛОЖЕНИЕ РЯДОМ)	<i>Better wed over the mixen than over the moor</i> (Не ищи жену за морем, а ищи рядом) (АППРС).	0,82 % (1)

Концепт СВОЙ в английской фразеологии ядром имеет семантическое поле ПОДОБИЕ, отражающее тяготение к похожим людям, влияние наследственности и профессиональную солидарность, а также принятие «своих» с недостатками. Предъядерная зона представлена семантическим полем СЕМЬЯ, акцентирующим кровные узы, взаимное влияние и безусловную любовь. Ближняя периферия проявляется через ЭГОИЗМ, где «свой» ставится выше «чужого», а дальняя периферия охватывает РОДИНУ, СВОБОДУ, ЛЮБОВЬ и УВАЖЕНИЕ, расширяя понятие «своего» до общих ценностей, ответственности, эмпатии и стремления к гармонии.

Актуализация концепта ЧУЖОЙ во фразеологическом фонде английского языка

Таблица 2 демонстрирует семантические поля, раскрывающие концепт ЧУЖОЙ, с указанием процентного соотношения каждого поля и соответствующими примерами.

Ядро концепта ЧУЖОЙ образовано семантическим полем ОПАСНОСТЬ 4,2 % и выражает глубокое недоверие и настороженность по отношению к незнакомцам и потенциальным врагам, основанное на осознании скрытых мотивов и возможности предательства или нанесения вреда *I fear Greeks even when bringing gifts*, предупреждает о скрытой угрозе даже за дружелюбными жестами, *Good fences make good neighbors* подчеркивает необходимость соблюдения границ и дистанции. *Better be alone than in bad company* акцентирует важность избегания общения с теми, кто может представлять опасность, *One cannot know the inside of a man's mind* подчеркивает непредсказуемость и непознаваемость «чужого», усиливая ощущение потенциальной угрозы и необходимость осторожности. В совокупности, эти фразеологизмы формируют представление о «чужом» как о потенциальном источнике опасности, требующем бдительности и защиты.

В предъядерную зону входит семантическое поле БЕЗРАЗЛИЧИЕ, которое характеризуется эгоцентризмом, отсутствием сочувствия и концентрацией на собственных интересах *After us the deluge; Everyone for himself and the devil take the hindmost!*; отсутствии сочувствия к чужой боли *He jests at scars, that never felt a wound; It is easy to bear the misfortunes of others*; склонности видеть недостатки у других, игнорируя свои собственные *No barber shaves so close but another finds work*, формируя восприятие «чужих» как нечто отстранённого и не заслуживающего внимания, что приводит к безразличию к их нуждам и проблемам.

Ближняя периферия концепта ЧУЖОЙ охватывает категории СПРАВЕДЛИВОСТЬ, РАЗЛИЧИЕ, ИДЕАЛИЗАЦИЯ и УВАЖЕНИЕ, формирует сложное представление о взаимодействии с теми, кто отличается от «своих». СПРАВЕДЛИВОСТЬ и УВАЖЕНИЕ требует соблюдения универсальных моральных норм *Do as you would be done by*, РАЗЛИЧИЕ признаёт уникальность каждого *It takes all sorts to make a world*, и призывает к уважению чужих обычаяев *Every land has its laugh*. Идеализация, напротив, подчёркивает склонность видеть «чужое» в лучшем свете *Grass is always greener on the other side of the fence*, предостерегая от погони за иллюзиями.

Дальняя периферия концепта представленная категориями ЧУЖБИНА, ЭГОИЗМ и СВОБОДА, расширяет понимание «чужого» до уровня культурных различий, личных границ и политических убеждений. ЧУЖБИНА одновременно привлекает своей новизной, но отталкивает необходимостью адаптации к чужим порядкам, отражая ностальгию по родному дому *Dry bread at home is better than roast meat abroad*. ЭГОИЗМ в отношении «чужого» проявляется в склонности судить о других со своей колокольни *To measure other people's corn by one's own bushel*, и отдавать предпочтение своим. Однако СВОБОДА может быть найдена и на чужбине, где личные убеждения и стремление к независимости ценятся выше *Better free in a foreign land than a serf at home*.

Таблица 2. Семантические поля концепта ЧУЖОЙ

Название семантического поля	Примеры	Объем
DANGER (ОПАСНОСТЬ)	<i>I fear Greeks even when bringing gifts</i> (Дары от врагов опасны) (СУАП); <i>Good fences make good neighbors</i> (Хороший сосед начинается с высокого забора) (CODP); <i>Better be alone than in bad company</i> (С добрым держись, а лукавых сторонись) (АППРС).	4,2 % (10)
INDIFFERENCE (БЕЗРАЗЛИЧИЕ)	<i>After us the deluge</i> (После нас – хоть потоп); <i>Everyone for himself and the devil take the hindmost!</i> (Всяк за себя, и к черту отстающих!); <i>It is easy to bear the misfortunes of others</i> (Чужую беду руками разведу) (АППРС).	2,94 % (7)
JUSTICE (СПРАВЕДЛИВОСТЬ)	<i>Do as you would be done by</i> (Коли хочешь себе добра, не делай людям зла); <i>He who laughs at crooked men should walk very straight</i> (Не рой другому яму, сам в нее попадешь); <i>Roll my log and I'll roll yours</i> (Ты – мне, я – тебе) (АППРС).	2,1 % (5)
DIFFERENCE (РАЗЛИЧИЕ)	<i>It takes all sorts to make a world</i> (Все люди разные) (CODP); <i>Every land has its laugh, and every corn has its chaff</i> (В чужой монастыре со своим уставом не ходят); <i>One mustn't venture into others' home with a charter of one's own</i> (В чужой монастыре со своим уставом не ходят) (АППРС).	2,1 % (5)
IDEALIZATION (ИДЕАЛИЗАЦИЯ)	<i>Blue are the hills that are far away</i> (Везде хорошо, где нас нет); <i>Grass is always greener on the other side of the fence</i> (У соседа трава всегда зеленее) (CODP).	2,1 % (5)
RESPECT (УВАЖЕНИЕ)	<i>Do unto others as you would they should do unto you</i> (Относись к другим так, как хочешь, чтобы относились к тебе); <i>One who cannot respect himself cannot respect another</i> (Тот, кто не уважает себя, не может уважать другого) (АППРС).	2,1 % (5)

Название семантического поля	Примеры	Объем
FOREIGN LAND (ЧУЖБИНА)	<i>Dry bread at home is better than roast meat abroad</i> (Сухой хлеб дома лучше, чем жаркое за границей) (СУАП); <i>Go abroad and you'll hear news of home</i> (Поезжай за границу, и ты услышишь новости о доме) (CODP).	1,68 % (4)
SELFISHNESS (ЭГОИЗМ)	<i>Give your own fish-guts to your own sea-maws</i> (Помогайте прежде своим, а потом чужим); <i>To treat somebody with a dose of his own medicine</i> (Отплатить кому-то той же монетой) (АППРС).	1,26 % (3)
FREEDOM (СВОБОДА)	<i>Better free in a foreign land than a serf at home</i> (Лучше быть свободным на чужбине, чем крепостным дома); <i>Rather free in a foreign place than a slave back home</i> (Лучше быть свободным на чужбине, чем рабом дома); <i>Live and let live</i> (Сам живи и другим не мешай) (АППРС).	1,26 % (3)
FAR AWAY (ДАЛЕКО)	<i>Distance lends enchantment to the view</i> (Славны бубны за горами); <i>Distant hills are always the greenest</i> (Везде хорошо, где нас нет) (CODP).	0,84 % (2)
SADNESS (ТОСКА)	<i>Go abroad and you'll hear news of home</i> (Поезжай за границу, и ты услышишь новости о доме) (CODP).	0,42 % (1)

Концепт ЧУЖОЙ в английской фразеологии ядром имеет ОПАСНОСТЬ, отражающую недоверие и настороженность к незнакомцам. Предъядерная зона представлена БЕЗРАЗЛИЧИЕМ, характеризующимся эгоцентризмом и отсутствием сочувствия. Ближняя периферия охватывает СПРАВЕДЛИВОСТЬ, РАЗЛИЧИЕ, ИДЕАЛИЗАЦИЮ и УВАЖЕНИЕ, формируя сложное представление о взаимодействии с отличающимися от «своих». Дальняя периферия включает ЧУЖБИНУ, ЭГОИЗМ и СВОБОДУ, расширяя понимание «чужого» до культурных различий, личных границ и политических убеждений.

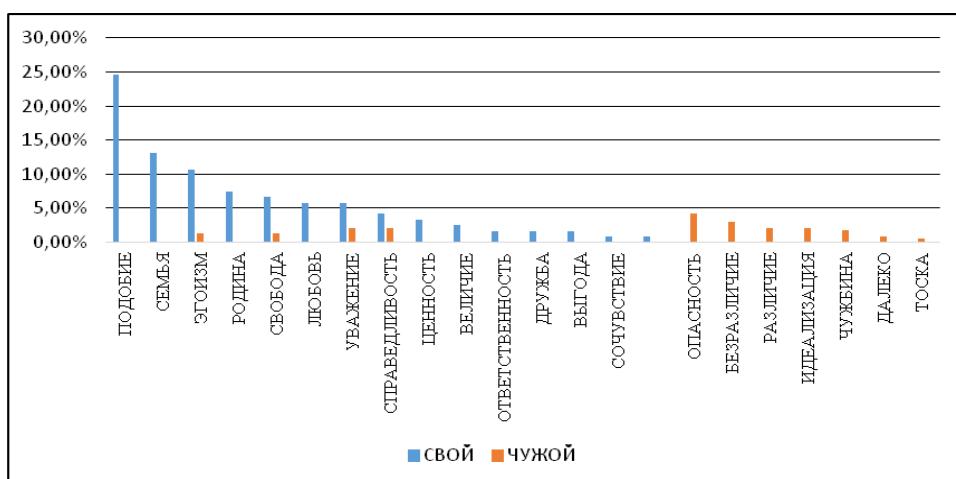


Рис.1. Семантические поля концептов СВОЙ / ЧУЖОЙ

С помощью метода каменистой осыпи, были определены и проанализированы наиболее значимые компоненты, формирующие концепты СВОЙ и ЧУЖОЙ, а именно: ядро, предъядерная зона, ближняя и дальняя периферии (рис. 1).

Таблица 3. Зоны полевой структуры концептов СВОЙ / ЧУЖОЙ

Зона полевой структуры	СВОЙ	ЧУЖОЙ
Ядерная зона	ПОДОБИЕ	ОПАСНОСТЬ
Предъядерная зона	СЕМЬЯ	БЕЗРАЗЛИЧИЕ
Ближняя периферия	ЭГОИЗМ	СПРАВЕДЛИВОСТЬ; РАЗЛИЧИЕ; ИДЕАЛИЗАЦИЯ; УВАЖЕНИЕ
Дальняя периферия	РОДИНА; СВОБОДА; ЛЮБОВЬ; УВАЖЕНИЕ	ЧУЖБИНА; ЭГОИЗМ; СВОБОДА

Ядерная зона: наблюдается кардинальное различие. СВОЙ подразумевает безопасность и комфорт, а ЧУЖОЙ – риск и настороженность. Эти ядра отражают фундаментальные человеческие инстинкты: стремление к объединению с теми, кто похож на нас, и осторожность по отношению к незнакомцам.

Предъядерная зона: СЕМЬЯ подразумевает сильные эмоциональные связи и взаимную поддержку, а БЕЗРАЗЛИЧИЕ – отсутствие этих связей и равнодушие к нуждам других. Это показывает, что ЧУЖОЙ может восприниматься не только как угроза, но и как нечто, не имеющее для нас значения.

Ближняя периферия: с одной стороны, ЭГОИЗМ указывает на то, что в отношениях со «своими» может проявляться приоритет собственных интересов. С другой стороны, к «чужим» предъявляются требования справедливости, уважения и признания, что может быть связано с желанием избежать конфликтов или с осознанием необходимости соблюдения общих правил.

Дальняя периферия: наблюдается некоторое пересечение в категории СВОБОДА, что указывает на то, что свобода может быть ценностью как для «своих», так и для «чужих». Однако, различие заключается в том, что СВОБОДА для «своих» связана с родной землей, а для «чужих» – с возможностью обретения ее на «чужбине». Также, ЭГОИЗМ снова появляется в контексте чужого, что может указывать на то, что отношения с «чужими» часто строятся на основе личной выгоды.

Нами были выделены наиболее часто встречающиеся лексемы, отображающие концепт СВОЙ во фразеологии английского языка. Результаты анализа представлены в таблице 4.

Таблица 4. Распространение наиболее частотных лексем, актуализирующих концепт СВОЙ

Категория	Лексемы	Доля	Примеры
Принадлежность и владение	own (20); home (11); mine (2)	40,24 %	<i>What's your is mine, and what's mine is my own</i> (Что твое – мое, а что мое – тоже мое); <i>Every bird likes its own nest best</i> (Всяк кулик свое болото хвалит) (АППРС).
Положительная оценка и превосходство	best (2) / better (5); good (10)	20,73 %	<i>Better wed over the mixen than over the moor</i> (Не ищи жену за морем, а ищи рядом) (АППРС); <i>East or West, home is best</i> (В гостях хорошо, а дома лучше) (СУАП).
Семейные узы и родственные отношения	son (4); mother (2); husband (2); wife (2); father (2); child (2); breed (2)	19,51 %	<i>A misery father makes a prodigal son</i> (У отца скряги сын – мот); <i>Every mother thinks her own gosling a swan</i> (Дитя хоть и хило, да отцу, матери мило); <i>Know the breed, know the dog</i> (Подобное рождает подобное) (АППРС).
Подобие и сходство	like (9); same (2)	13,41 %	<i>Like begets like</i> (От лося – лосята, от свиньи – поросенка) (СУАП); <i>Tarred with the same brush</i> (Одного дуба желуди) (АППРС).
Абстрактные понятия	love (3); freedom (2)	6,1 %	<i>Each bird loves to hear himself sing</i> (Всяк сам себе хорош); <i>Every ass loves to hear himself bray</i> (Ослу нравится свое пенье) (АППРС).
Расположение рядом	near (2)	2,44 %	<i>Near is my coat, but nearer is my shirt</i> (Своя кожа лучшей рубахи дороже) (АППРС).



Рис. 2. Лексическое облако концепта СВОЙ во фразеологии английского языка

Нами были выделены наиболее часто встречающиеся лексемы, актуализирующие концепт ЧУЖОЙ, результаты анализа представлены в таблице 5.

Таблица 5. Распространение наиболее частотных лексем, актуализирующих концепт ЧУЖОЙ

Категория	Лексемы	Доля	Примеры
Лексемы, выражающие противопоставление	other (12)	28,57 %	<i>Grass is always greener on the other side of the fence</i> (У соседа трава всегда зеленее) (CODP); <i>One mustn't venture into others' home with a charter of one's own</i> (В чужой монастырь со своим уставом не ходят) (АППРС).
Лексемы, выражающие удаленность	abroad (2); distance (2); foreign (2); far away (1)	16,67 %	<i>Dry bread at home is better than roast meat abroad</i> (Сухой хлеб дома лучше, чем жаркое за границей) (СУАП); <i>Distant hills are always the greenest</i> (Везде хорошо, где нас нет) (CODP).
Лексемы, выражающие опасность и угрозу	enemy (2); bad (2); fear (1); dangerous (1)	14,29 %	<i>Gifts from enemies are dangerous</i> (Бояться данайцев, дары приносящих) (АППРС); <i>I fear Greeks even when bringing gifts</i> (Дары от врагов опасны) (СУАП).
Лексемы с негативной коннотацией	bad (2); worse (1)	7,14 %	<i>Better be alone than in bad company</i> (С добрым держись, а лукавых сторонись) (АППРС).

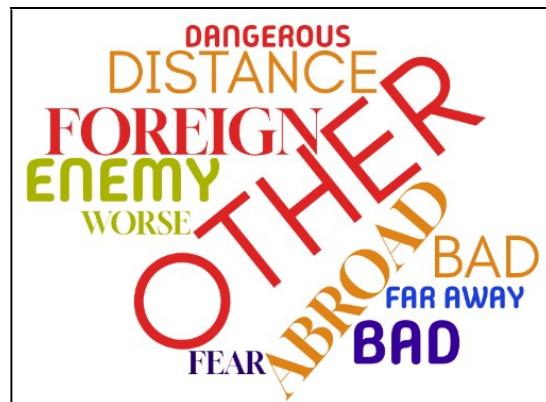


Рис. 3. Лексическое облако концепта ЧУЖОЙ во фразеологии английского языка

Актуализация концепта СВОЙ / ЧУЖОЙ происходит через ряд взаимосвязанных оппозиций. На основе анализа выявленных ФЕ, представляется возможным выделить следующие основные группы оппозиций: оценочная оппозиция ХОРОШО / ПЛОХО; пространственная оппозиция БЛИЗКО / ДАЛЕКО; оппозиция может быть выражена через чувство принадлежности РОДИНА / ЧУЖБИНА; идентичность ПОХОЖИЙ / ОТЛИЧАЮЩИЙСЯ; через восприятие риска ОПАСНОСТЬ / БЕЗОПАСНОСТЬ.

Таблица 6. Распространение оппозиций, актуализирующих концепт СВОЙ / ЧУЖОЙ

Название оппозиции	Доля	Примеры
ПОХОЖИЙ / ОТЛИЧАЮЩИЙСЯ	25% (26)	Birds of a feather flock together (Люди сходных характеров, вкусов или рода занятий обычно общаются и солидарны друг с другом) (СУАП); The devil's child, the devil's luck (К своим и черт хорошо относится) (АППРС).
РОДИНА / ЧУЖБИНА	15,38 % (16)	Dry bread at home is better than roast meat abroad (Сухой хлеб дома лучше, чем жаркое за границей); East or West, home is best (В гостях хорошо, а дома лучше) (СУАП).
ХОРОШО / ПЛОХО	7,69 % (8)	Self done is soon done (Скоро делается только то, что делается своими руками); Self done is well done (Хорошо делается только то, что делается своими руками) (АППРС).
БЛИЗКО / ДАЛЕКО	5,77 % (6)	Blue are the hills that are far away (Везде хорошо, где нас нет); Distance lends enchantment to the view (Славны бубны за горами); Distant hills are always the greenest (Везде хорошо, где нас нет) (CODP).
ОПАСНОСТЬ / БЕЗОПАСНОСТЬ	3,85 % (4)	I fear Greeks even when bringing gifts (Дары от врагов опасны) (СУАП); Ill-gotten gains seldom prosper (Чужое добро впрок не пойдет) (АППРС).

Превалирование оппозиции ПОХОЖИЙ / ОТЛИЧАЮЩИЙСЯ 25 % в корпусе фразеологических единиц свидетельствует о том, что определяющим критерием для отнесения к категории «своих» является общность характеристик. Важность культурной идентичности подтверждается значительной ролью оппозиции РОДИНА / ЧУЖБИНА (15,38 %).

При этом, относительно низкая частотность оппозиций ХОРОШО / ПЛОХО (7,69 %), БЛИЗКО / ДАЛЕКО (5,77 %) и ОПАСНОСТЬ / БЕЗОПАСНОСТЬ (3,85 %) позволяет сделать вывод о том, что моральные, пространственные и угрожающие аспекты играют второстепенную роль в формировании концепта СВОЙ / ЧУЖОЙ. Первичным является конструирование идентичности на основе сходства и общей принадлежности.

Заключение

Анализ концептов СВОЙ и ЧУЖОЙ в английском языке выявляет четкую оппозицию. Концепт СВОЙ тесно связан с идеей принадлежности, положительной оценкой, сходством, семейными узами и позитивными ценностями, формируя образ чего-то близкого, ценного и безопасного.

При этом наиболее часто употребляемой лексемой является *own*, подчеркивающая значимость личного владения.

В свою очередь, концепт ЧУЖОЙ ассоциируется с опасностью, удаленностью, негативной оценкой и противопоставлением «своему», создавая образ чего-то далекого, незнакомого и потенциально угрожающего. Ключевой лексемой здесь выступает «other», акцентирующая внимание на различиях от «своего». Акцент на принадлежности в «своем» и противопоставлении в «чужом» подчеркивает важность определения границ и идентификации в восприятии окружающего мира. Бином СВОЙ / ЧУЖОЙ актуализируется преимущественно через оппозиции ПОХОЖИЙ / ОТЛИЧАЮЩИЙСЯ и РОДИНА / ЧУЖБИНА, при меньшей значимости оппозиций ХОРОШО / ПЛОХО, БЛИЗКО / ДАЛЕКО и ОПАСНОСТЬ / БЕЗОПАСНОСТЬ.

Список литературы

1. Аркеева Ю. Е. Особенности фразеологической категоризации оппозиции «Свой – Чужой» в китайской лингвокультуре // Многоязычие в образовательном пространстве. 2023. Т. 15, № 2(17). С. 182–191. DOI: 10.35634/2500-0748-2023-15-2-182-191 EDN: PJUKZU
2. Аркеева Ю. Е., Шустова С. В. Моделирование ассоциативно-вербального поля категории «свой» // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 1. С. 33–42. EDN: JLQNMB
3. Буковская М. В., Вяльцева С. И., Дубянская З. И. и др. Словарь употребительных английских пословиц. 3-е изд. М. : Русский язык, 1990. 240 с.
4. Коркина М. И., Шустова С. В. Репрезентация концептов ОТЕЧЕСТВО / FATHERLAND в сознании носителей русского и английского языков // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 12. С. 58–71. DOI: 10.24412/2713-0231-2023-12-58-71 EDN: WAFIIZ
5. Меньшакова Н. Н. «Свой – чужой» в паремийном пространстве романа «Дон Кихот» Сервантеса // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 4-14. EDN: WTBUVN
6. Модестов В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М. : Просвещение, 2021. 467 с.
7. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов н/Д : Ростовский университет, 2002. 240 с. ISBN: 5-87963-021-8 EDN: UQIWXU
8. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. 3-е изд., испр. и доп. М. : Академический проект, 2004. 992 с.
9. Файзиева Г. В. Лексико-семантическое поле «чужой» в сознании носителей русского языка // Гуманитарные исследования. История и филология. 2024. № 13. С. 78-85. DOI: 10.24412/2713-0231-2024-13-78-85 EDN: WCBZEH

10. Фомичева Я. А. Модель ассоциативно-вербального поля категории «язык вражды» // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 10. С. 79-92. DOI: 10.24412/2713-0231-2023-10-79-92 EDN: AZSQKY
11. Эко У. Створи себе врага. И другие тексты по случаю (сборник). Corpus (ACT), 2014. 352 с.
12. Simpson J. A. (ed.) The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. 3 edition Oxford University Press, 1998. 333 p.

Информация об авторах

E. V. Малахова – лингвист-переводчик;

C. В. Шустова – доктор филологических наук, профессор, кафедра лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the authors

E. V. Malakhova – Linguist-Translator;

S. V. Shustova – Grand Ph. D. (Philology), Professor,

Department of Linguistics and Translation, Perm State University.

Статья поступила в редакцию 10.04.2025; одобрена после рецензирования 20.04.2025; принята к публикации 20.06.2025.

The article was submitted to the editorial office on 10.04.2025; approved after review on 20.04.2025; accepted for publication on 20.06.2025.